



31.08.2017

Tid 31.08.2017 16:00 - 17:15

Plats Töysägatan 2D

Närvarande

Ledamöter

Harms-Aalto, Martina	ordförande
Apter, Ted	vice ordförande
Boldt, Hildur	
Hellman, Veera	
Horsma, Joakim	
Lindström, Nora	
Tyrväinen, Theo	
Fredlund, Maarit	ersättare
Weckman, Sebastian	ersättare

Övriga

Grönholm, Niclas	direktör för den svenska servicehelheten
Lindh, Maria	informatör
Holm-Dellringer, Ann	översättare-informatör
Pakarinen Pia,	biträdande borgmästare

Ordförande

Martina Harms-Aalto 1-6 §

Föredragande

Niclas Grönholm
Direktör för den svenska servicehelheten
1-6 §

Protokollförare

Ann Holm-Dellringer
översättare-informatör
1-6 §



31.08.2017

§	Ärende
1	Ärende/1 Konstaterande av sammanträdets laglighet och beslutsförhet och val av protokolljusterare
2	Ärende/2 Meddelanden
3	Ärende/3 Preliminrät tidsschema för behandlingen av ärenden hösten 2017
4	Ärende/4 Svenska sektionen sammanträden hösten 2017 och framläggning av sektionens protokoll
5	Ärende/5 Överföring av befogenheter i frågor som gäller reseförmåner i förskoleundervisning och grundläggande utbildning
6	Ärende/6 Utlåtande till regionförvaltningsverket om en förvaltningsklagan



31.08.2017

Ärende/1

§ 1

Konstaterande av sammanträdets laglighet och beslutsförhet och val av protokolljusterare

Beslut

Svenska sektionen vid nämnden för fostran och utbildning konstaterar att sammanträdet är lagligen sammankallat och beslutsfört. Svenska sektionen valde samtidigt ledamöterna Ted Apter och Maarit Fredlund till protokolljusterare.

Föredragande

Direktör för den svenska servicehelheten
Niclas Grönholm

Sökande av ändring

Förbud mot sökande av ändring, beredning eller verkställighet

Beslutsförslag

Beslutet stämmer överens med förslaget.

Föredragande

Direktör för den svenska servicehelheten
Niclas Grönholm

Sökande av ändring

Förbud mot sökande av ändring, beredning eller verkställighet



31.08.2017

Ärende/2

§ 2

Meddelanden

Beslut

Svenska sektionen antecknade informationen för kännedom.

Föredragande

Direktör för den svenska servicehelheten
Niclas Grönholm

Sökande av ändring

Förbud mot sökande av ändring, beredning eller verkställighet

Beslutsförslag

Beslutet stämmer överens med förslaget.

Föredragandens motiveringar

Direktören för den svenska servicehelheten informerar om aktuellt vid verksamhetsstarten:

- småbarnpedagogiken
- den grundläggande utbildningen
- gymnasieutbildningen
- fria bildningen

Föredragande

Direktör för den svenska servicehelheten
Niclas Grönholm

Sökande av ändring

Förbud mot sökande av ändring, beredning eller verkställighet



31.08.2017

Ärende/3

§ 3

Preliminär tidsschema för behandlingen av ärenden hösten 2017

Beslut

Svenska sektionen antecknade informationen för kännedom

Föredragande

Direktör för den svenska servicehelheten
Niclas Grönholm

Sökande av ändring

Förbud mot sökande av ändring, beredning eller verkställighet

Beslutsförslag

Beslutet stämmer överens med förslaget.

Föredragandens motiveringar

Det preliminära tidsschemat för behandlingen av ärenden i svenska sektionen är följande:

- 28.9 Val av direktioner för grundskolorna och gymnasierna
Verksamhetsberättelse för kuratorerna och psykologerna
Verksamhetsberättelse och -plan för resurscentret
- 26.10 Lov och arbetstider läsåret 2018–2019
- 16.11 Sektionens sammanträden våren 2018
Enheter för förskoleundervisning, antal platser
Maximiantal elever för antagning till årskurs 1
Maximiantal elever för antagning till årskurs 7
Maximiantal elever för antagning till årskurs 10
Nybörjarplatserna i gymnasiet
- 14.12 Servicenätet i norra området

Föredragande

Direktör för den svenska servicehelheten
Niclas Grönholm



31.08.2017

Ärende/3

Sökande av ändring

Förbud mot sökande av ändring, beredning eller verkställighet



31.08.2017

Ärende/4

§ 4

Svenska sektionen sammanträden hösten 2017 och framläggning av sektionens protokoll

HEL 2017-004900 T 00 00 02

Beslut

Svenska sektionen beslutade att sammanträda följande torsdagar kl. 16.00:

28.9.2017

26.10.2017

16.11.2017

14.12.2017

Sammanträdena hålls på adressen Töysägatan 2 D, 00510 Helsingfors.

Samtidigt beslutade sektionen att när sammanträdesprotokollen har justerats hålls de tillgängliga i det allmänna datanätet www.hel.fi. På samma adress informeras också om tidpunkterna för sektionens sammanträden.

Föredragande

Direktör för den svenska servicehelheten
Niclas Grönholm

Upplysningar

Ann Holm-Dellringer, översättare-informatör, telefon: 310 86221
[ann.holm-dellringer\(a\)hel.fi](mailto:ann.holm-dellringer(a)hel.fi)

Sökande av ändring

Förbud mot sökande av ändring, beredning eller verkställighet

Beslutsförslag

Beslutet stämmer överens med förslaget.

Föredragandens motiveringar

Enligt kapitel 29, § 2 i Helsingfors stads förvaltningsstadga sammanträder svenska sektionen vid de tidpunkter som den beslutat och dessutom på kallelse av ordföranden.



31.08.2017

Ordföranden kan med anledning av ett litet antal ärenden eller en annan särskild orsak ställa in ett sammanträde eller ändra tidpunkten för sammanträdet under den fastställda dagen för sammanträdet (kap. 29 § 2 mom. 3)

Kallelsen till sammanträden ska skickas minst fyra dagar före sammanträdet, om sektionen inte beslutar något annat (kap. 29 § 3 mom. 2).

Enligt § 140 i kommunallagen (410/2015) gäller att protokoll från fullmäktige, kommunstyrelsen, nämnder och sådana organ i en samkommun som avses i § 58, mom. 1, med tillhörande anvisningar om hur man begär omprövning eller besväransvisning, hålls efter justeringen tillgängliga i det allmänna datanätet, om inte något annat följer av sekretessbestämmelserna.

Föredragande

Direktör för den svenska servicehelheten
Niclas Grönholm

Upplysningar

Ann Holm-Dellringer, översättare-informatör, telefon: 310 86221
ann.holm-dellringer(a)hel.fi

Sökande av ändring

Förbud mot sökande av ändring, beredning eller verkställighet

Beslutshistoria

Utbildningsnämndens svenska sektion 18.05.2017 § 21

HEL 2017-004900 T 00 00 02

Beslut

Utbildningsnämndens svenska sektion beslutade att den svenska sektionen vid den nya nämnden för fostran och utbildning sammanträder torsdag 31.8.2017 kl. 16.15.

Föredragande

linjedirektör
Niclas Grönholm

Upplysningar

Ann Holm-Dellringer, översättare-informatör, telefon: 310 86221
ann.holm-dellringer(a)hel.fi



31.08.2017

§ 5

Överföring av befogenheter i frågor som gäller reseförmåner i förskoleundervisning och grundläggande utbildning

HEL 2017-009056 T 00 01 00

Beslut

Svenska sektionen vid nämnden för fostran och utbildning beslutade att med stöd av förvaltningsstadgan (kapitel 15, § 2, moment 2, punkt 3) överföra sina befogenheter i reseförmånsfrågor enligt följande:

- Chefen för småbarnspedagogiken beslutar om förmåner för resor i fråga om förskoleundervisningen
- Grundskolornas rektorer beslutar om skolreseförmån i form av HRT:s biljetter för eleverna i sin egen skola.
- Chefen för den grundläggande utbildningen beslutar om specialskjuts för elever

Föredragande

Direktör för den svenska servicehelheten
Niclas Grönholm

Upplysningar

Ann Holm-Dellringer, översättare-informatör, telefon: 310 86221
ann.holm-dellringer(a)hel.fi

Sökande av ändring

Omprövning, fostrans- och utbildningsnämnden

Beslutsförslag

Beslutet stämmer överens med förslaget.

Föredragandens motiveringar

Enligt kapitel 15, § 2, moment 2, punkt 3 i förvaltningsstadgan är det, såvida något annat inte är föreskrivet om befogenheterna, svenska sektionen som för sin egen språkgrupps del beslutar om eller godkänner grunder enligt vilka en tjänsteinnehavare kan besluta om reseförmåner i förskoleundervisningen och den grundläggande utbildningen. När det gäller beslut om reseförmåner för enskilda elever är det ändamålsenligt att befogenheterna överförs till en tjänsteinnehavare.

Föredragande

Direktör för den svenska servicehelheten



31.08.2017

Ärende/5

Niclas Grönholm

Upplysningar

Ann Holm-Dellringer, översättare-informatör, telefon: 310 86221
ann.holm-dellringer(a)hel.fi

Sökande av ändring

Omprövning, fostrans- och utbildningsnämnden



31.08.2017

§ 6

Utlåtande till regionförvaltningsverket om en förvaltningsklagan

HEL 2017-008244 T 12 01 01

Beslut

Svenska sektionen vid nämnden för fostran och utbildning beslutade att ge följande utlåtande till regionförvaltningsverket:

Det av den svenska sektionen, som en del av den nya läroplanen för grundläggande utbildning, godkända språkprogrammet för de svenska skolorna grundar sig till stor del på det språkprogram som ingick i den tidigare läroplanen. Både det tidigare och nuvarande språkprogrammet är sinsemellan så gott som identiska för såväl den svenska som den finska grundläggande utbildningen i Helsingfors. De principer som där beskrivs, inklusive minimigruppstorlekar och elevernas möjlighet att för språklektionerna förflytta sig till en annan skola, eller helt byta skola i samband med språkvalet, är därigenom jämlika skolorna och språkgrupperna emellan.

Språkprogrammet beskriver vilka villkor som måste uppfyllas för att undervisning i annat A2-språk än engelska förverkligas i området. I varje område finns möjlighet att läsa ett annat A2-språk, men för att en grupp i A2-språk ska bildas förutsätts att minst 12 elever väljer det språket.

Inför läsåret 2017-2018 valde 7 blivande elever i årskurs 4 i Drumsö lågstadieskola tyska som sitt A2-språk. Antalet elever som i Drumsö lågstadieskola valt tyska var därmed enligt språkprogrammet inte tillräckligt för att grupp skulle bildas där. Skolorna inom ett område kan även samarbeta för att bilda gemensamma grupper i A2-språket. Detta kan i så fall för eleverna innebära resor i början eller slutet av en skoldag. Förflyttningen mellan skolor ska, för att den ska uppfylla de krav på trygghet och övervakad förflyttning som språkprogrammet nämner, övervakas av lärare. Drumsö lågstadieskola har inte ekonomisk möjlighet att ha lärare som följer eleverna till lektionerna i tyska, som i området erbjuds i Grundskolan Norsen. Eleverna kan dock byta skola för att få läsa det språk de valt.

Utbildningsverket utredde även möjligheten att undervisningen skulle erbjudas på finska i närliggande finsk skola. Enligt utbildningsverkets och utbildningsstyrelsens jurister är detta enligt lagen om grundläggande utbildning, § 4 och § 10, inte genomförbart.



31.08.2017

Ytterligare utreddes möjligheterna att hitta en lösning inom det projekt som läsåret 2017-2018 inleds i östra området med bl.a. försök distansundervisning i A2-tyska per Skype eller motsvarande. Det konstaterades att projektets budget inte tillåter utvidgning av projektet till att omfatta Drumsö och att det heller inte är ändamålsenligt att utvidga ett pilotförsök och därmed möjligen försvaga försöket i sig. Ett obeprövat koncept ska först utprövas och utvärderas innan det är ändamålsenligt att sprida modellen.

Slutsats

Det av sektionen godkända språkprogrammet och kriterierna för dess förverkligande beskriver vilka villkor som måste uppfyllas för att undervisning i A2-språk ska förverkligas i enheterna. I enlighet med det erbjuds läsåret 2017-2018 ingen undervisning i A2-tyska i Drumsö lågstadieskola.

I enlighet med språkprogrammet har de sju eleverna i Drumsö möjligheten att byta skola för att studera det A2-språk de önskar. För dessa elevers del skulle detta betyda att de skulle flytta till den skola de kommer att flytta till efter att de gått ut årskurs 6 i Drumsö lågstadieskola, men flytten skulle ske två år tidigare. Eleverna skulle tas emot i Grundskolan Norsens årskurs 4, och skulle därefter fortsätta i den skolan tills den grundläggande utbildningen slutförts. I fall av skolbyte på grund av språkval antas eleven i den nya skolan i första handsantagning, vilket berättigar till skolreseförmån enligt för det gällande kriterier.

Svenska sektionen konstaterar att tolkning och förverkligande av språkprogrammet i Drumsö lågstadieskola varit korrekt, och att det i området erbjuds undervisning i annat A2-språk än engelska.

Sektionen godkände vidare följande kläm:

Svenska sektionen förutsätter att man vid sektorn och i skolorna undersöker och tar i bruk alla tänkbara metoder vid det praktiska genomförandet av språkundervisningen för att säkerställa möjligast breda språkprogram för eleverna i de svenska skolorna.

Behandling

Under diskussionen framställde Martina Harms-Aalto understödd av Maarit Fredlund att sektionen godkänner utlåtandet enligt föredragningen och godkänner följande kläm:

Svenska sektionen förutsätter att man vid sektorn och i skolorna undersöker och tar i bruk alla tänkbara metoder vid det praktiska genomförandet av språkundervisningen för att säkerställa möjligast breda språkprogram för eleverna i de svenska skolorna.



31.08.2017

Svenska sektionen omfattade enhälligt klämman.

Ted Apter anmälde avvikande åsikt till beslutet med följande motivering:

Klaganden hänvisar till att språkprogrammet tolkas fel i Drumsö lågstadieskolas beslut. I det språkprogram som utbildningsnämndens svenska sektion beslutat om 16.4.2015 (§ 16) och 1.10.2015 (§ 49), konstaterar man att man i varje område bör erbjuda både engelska och ett övrigt A2-språk enligt en områdesmässig överenskommelse. I frågan gällande Drumsö, så bör södra området även erbjuda tyska.

I samma språkprogram möjliggör man även skolbyte, men det kopplas inte direkt ihop med hur området erbjuder A2-språk. Det vill säga att det inte är ett måste för barn i skolor med under 12 elever, att byta skola, utan de ska erbjudas då t.ex. transportmöjligheter för att de facto kunna utnyttja de möjligheter som utbildningsnämndens svenska sektion beslutat om.

Föredragande

Direktör för den svenska servicehelheten
Niclas Grönholm

Upplysningar

Niclas Rönnholm, Chef för den grundläggande utbildningen, telefon: 310 86219
niclas.ronnholm(a)hel.fi

Bilagor

- 1 Begäran om utredning
- 2 Sekretessbelagd (MyndOffL 24 § 1 mom. 32 p.)
- 3 Rektorns redogörelse om A2-valprocessen.pdf
- 4 Språkprogram sektionens beslut 1.10.2015 § 49.pdf
- 5 Språkprogram sektionens beslut 16.4.2015 § 16.pdf
- 6 Utredning om A2-språk.pdf

Sökande av ändring

Förbud mot sökande av ändring, förvaltningsklagan

Beslutsförslag

Svenska sektionen vid nämnden för fostran och utbildning beslutar att ge följande utlåtande till Regionförvaltningsverket:

Det av den svenska sektionen, som en del av den nya läroplanen för grundläggande utbildning, godkända språkprogrammet för de svenska skolorna grundar sig till stor del på det språkprogram som ingick i den tidigare läroplanen. Både det tidigare och nuvarande språkprogrammet



är sinsemellan så gott som identiska för såväl den svenska som den finska grundläggande utbildningen i Helsingfors. De principer som där beskrivs, inklusive minimigruppstorlekar och elevernas möjlighet att för språklektionerna förflytta sig till en annan skola, eller helt byta skola i samband med språkvalet, är därigenom jämlika skolorna och språkgrupperna emellan.

Språkprogrammet beskriver vilka villkor som måste uppfyllas för att undervisning i annat A2-språk än engelska förverkligas i området. I varje område finns möjlighet att läsa ett annat A2-språk, men för att en grupp i A2-språk ska bildas förutsätts att minst 12 elever väljer det språket.

Inför läsåret 2017-2018 valde 7 blivande elever i årskurs 4 i Drumsö lågstadieskola tyska som sitt A2-språk. Antalet elever som i Drumsö lågstadieskola valt tyska var därmed enligt språkprogrammet inte tillräckligt för att grupp skulle bildas där. Skolorna inom ett område kan även samarbeta för att bilda gemensamma grupper i A2-språket. Detta kan i så fall för eleverna innebära resor i början eller slutet av en skoldag. Förflyttningen mellan skolor ska, för att den ska uppfylla de krav på trygghet och övervakad förflyttning som språkprogrammet nämner, övervakas av lärare. Drumsö lågstadieskola har inte ekonomisk möjlighet att ha lärare som följer eleverna till lektionerna i tyska, som i området erbjuds i Grundskolan Norsen. Eleverna kan dock byta skola för att få läsa det språk de valt.

Utbildningsverket utredde även möjligheten att undervisningen skulle erbjudas på finska i närliggande finsk skola. Enligt utbildningsverkets och utbildningsstyrelsens jurister är detta enligt lagen om grundläggande utbildning, § 4 och § 10, inte genomförbart.

Ytterligare utreddes möjligheterna att hitta en lösning inom det projekt som läsåret 2017-2018 inleds i östra området med bl.a. försök distansundervisning i A2-tyska per Skype eller motsvarande. Det konstaterades att projektets budget inte tillåter utvidgning av projektet till att omfatta Drumsö och att det heller inte är ändamålsenligt att utvidga ett pilotförsök och därmed möjligen försvaga försöket i sig. Ett obeprövat koncept ska först utprövas och utvärderas innan det är ändamålsenligt att sprida modellen.

Slutsats

Det av sektionen godkända språkprogrammet och kriterierna för dess förverkligande beskriver vilka villkor som måste uppfyllas för att undervisning i A2-språk ska förverkligas i enheterna. I enlighet med det er-



31.08.2017

bjuds läsåret 2017-2018 ingen undervisning i A2-tyska i Drumsö lågstadieskola.

I enlighet med språkprogrammet har de sju eleverna i Drumsö möjligheten att byta skola för att studera det A2-språk de önskar. För dessa elevers del skulle detta betyda att de skulle flytta till den skola de kommer att flytta till efter att de gått ut årskurs 6 i Drumsö lågstadieskola, men flytten skulle ske två år tidigare. Eleverna skulle tas emot i Grundskolan Norsens årskurs 4, och skulle därefter fortsätta i den skolan tills den grundläggande utbildningen slutförts. I fall av skolbyte på grund av språkval antas eleven i den nya skolan i första handsantagning, vilket berättigar till skolreseförmån enligt för det gällande kriterier.

Svenska sektionen konstaterar att tolkning och förverkligande av språkprogrammet i Drumsö lågstadieskola varit korrekt, och att det i området erbjuds undervisning i annat A2-språk än engelska.

Föredragandens motiveringar

Regionförvaltningsverket ber om svenska sektionens utlåtande gällande förvaltningsklagan LSSAVI/2968/06.06.01/2017.

Klaganden ifrågasätter i utbildningsverkets tolkning och verkställandet av utbildningsnämndens svenska sektionens beslut 16.4.2015 (§ 16) och 1.10.2015 (§ 49) angående undervisning i tyska som A2-språk samt Drumsö lågstadieskolas beslut att inte ordna sådan undervisning.

Föredragande

Direktör för den svenska servicehelheten
Niclas Grönholm

Upplysningar

Niclas Rönnholm, Chef för den grundläggande utbildningen, telefon: 310 86219
niclas.ronnholm(a)hel.fi

Bilagor

- 1 Begäran om utredning
- 2 Sekretessbelagd (MyndOffL 24 § 1 mom. 32 p.)
- 3 Rektorns redogörelse om A2-valprocessen.pdf
- 4 Språkprogram sektionens beslut 1.10.2015 § 49.pdf
- 5 Språkprogram sektionens beslut 16.4.2015 § 16.pdf
- 6 Utredning om A2-språk.pdf

Sökande av ändring

Förbud mot sökande av ändring, förvaltningsklagan



31.08.2017

ANVISNINGAR FÖR SÖKANDE AV ÄNDRING

1 FÖRBUD MOT SÖKANDE AV ÄNDRING

1, 2, 3 och 4 § i protokollet.

Ändring i beslutet får inte sökas eftersom beslutet gäller beredning eller verkställighet.

Tillämpat lagrum: 136 § i kommunallagen

2 ANVISNINGAR OM HUR MAN BEGÄR OMRÖVNING

5 § i protokollet.

Den som är missnöjd med beslutet kan framställa en skriftlig begäran om omprövning. Ändring i beslutet får inte sökas genom besvär hos domstol.

Rätt att begära omprövning

Omprövning får begäras

- av den som ett beslut avser eller vars rätt, skyldighet eller fördel direkt påverkas av beslutet (part)
- av kommunmedlemmarna

Den tid inom vilken omprövning ska begäras

Omprövning ska begäras inom 14 dagar från delfåendet av beslutet.

Begäran om omprövning ska inlämnas till Helsingfors stads registratörskontor senast den bestämda tidens sista dag under registratörskontorets öppettid.

Om beslutet har delgetts per post anses en part ha fått del av beslutet sju dagar efter att brevet avsändes, om inte något annat påvisas. En kommunmedlem anses ha fått del av beslutet när protokollet har lagts fram offentligt.

Om beslutet har delgetts som elektroniskt meddelande anses en part ha fått del av beslutet tre dagar efter att meddelandet avsändes, om inte något annat påvisas.

Dagen för delfåendet räknas inte in i den bestämda tiden. Om sista dagen av den bestämda tiden är en helgdag, självständighetsdagen, förs-



31.08.2017

ta maj, jul- eller midsommarafton eller en helgfri lördag får begäran om omprövning inlämnas första vardagen därefter.

Omprövningsmyndighet

Omprövning begärs hos Helsingfors stads fostrans- och utbildningsnämnd.

Omprövningsmyndighetens kontaktuppgifter är:

E-postadress: helsinki.kirjaamo@hel.fi
Postadress: PB10
00099 HELSINGFORS STAD
Faxnummer: (09) 655 783
Besöksadress: Helsingfors stads registratorskontor
Norra esplanaden 11-13
Telefonnummer: (09) 310 13700

Registratorskontoret är öppet måndag–fredag kl. 08.15–16.00.

Formen för och innehållet i begäran om omprövning

Begäran om omprövning ska göras skriftligt. Elektroniska dokument uppfyller kravet på skriftlig form.

I begäran om omprövning ska uppges

- det beslut som begäran om omprövning gäller
- hurdan omprövning som begärs
- på vilka grunder omprövning begärs
- vem som begär omprövning
- på vilka grunder den som begär omprövning är berättigad att göra detta
- kontaktuppgifter till den som begär omprövning

Protokoll

Protokollsutdrag och -bilagor som hänför sig till beslutet skickas på begäran. Handlingar kan beställas från Helsingfors stads registratorskontor

3 FÖRBUD MOT SÖKANDE AV ÄNDRING



31.08.2017

6 § i protokollet.

Ändring i beslutet får inte sökas.

Tillämpat lagrum: 53 d § i förvaltningslagen.



31.08.2017

Svenska sektionen vid nämnden för fostran och utbildning

Martina Harms-Aalto
ordförande

Ann Holm-Dellringer
protokollförare

Protokollet justerat

Ted Apter

Maarit Fredlund

Dokumentet är elektroniskt undertecknat.

Protokollet har hållits tillgängligt i det allmänna datanätet på adressen
www.hel.fi 15.09.2017.